This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

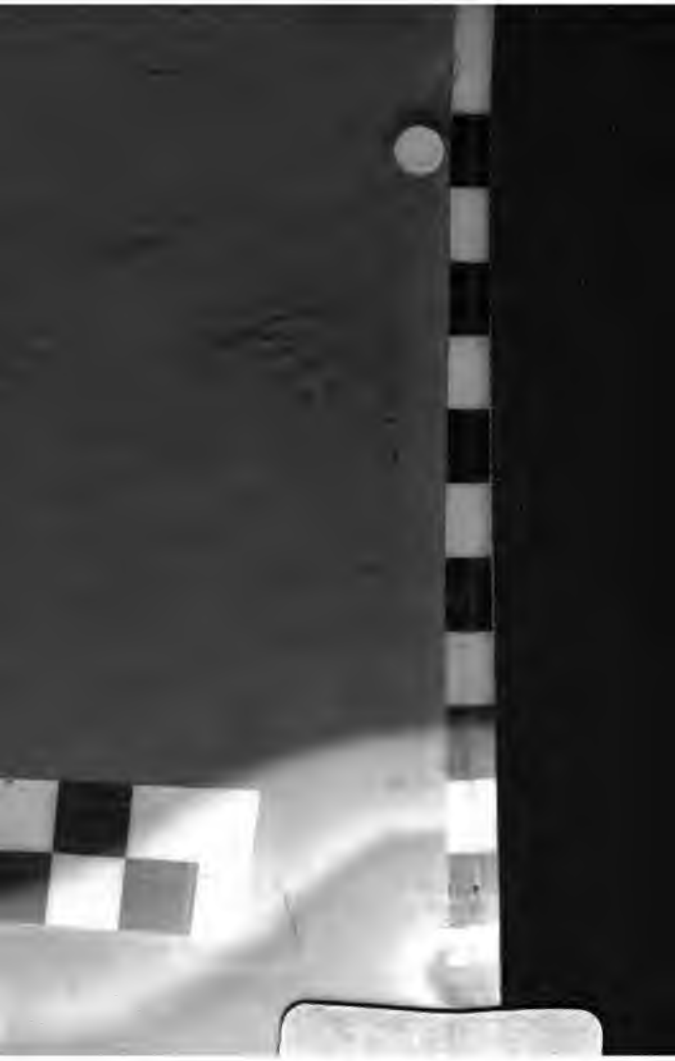
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



# TURKISH PROVERBS

TRANSLATED INTO

ENGLISH

30-

VENICE

PRINTED

AT THE ARMENIAN MONASTERY

OF S. LAZARUS

—

1880

# TURKISH PROVERBS

TRANSLATED INTO

# ENGLISH

VENICE

PRINTED

AT THE ARMENIAN MONASTERY OF S. LAZARUS

—

1880

UNIV. OF
CALIFORNIA
Gift of
Professor Stewart

PN6505
T8T8
1880

# ALPHABET

—

| | FORM. | | NAME. |
|---|---|---|---|
| Ա. | ա. | ա. | Ipe. |
| Բ. | բ. | բ. | pen. |
| Գ. | գ. | գ. | kim. |
| Դ. | դ. | դ. | ta. |
| Ե. | ե. | ե. | yetch. |
| Զ. | զ. | զ. | za. |
| Է. | է. | է. | a. |
| Ը. | ը. | ը. | yet. |
| Թ. | թ. | թ. | toe. |
| Ժ. | ժ. | ժ. | g. (*french*). |
| Ի. | ի. | ի. | e. |
| Լ. | լ. | լ. | lun. (*as in Lunatic*). |
| Խ. | խ. | խ. | ch. (*german*). |
| Ծ. | ծ. | ծ. | dza. |
| Կ. | կ. | կ. | gain. |
| Հ. | հ. | հ. | ho. |
| Ձ. | ձ. | ձ. | tza. |
| Ղ. | ղ. | ղ. | gad. |
| Ճ. | ճ. | ճ. | jai. |

M 8903

# ALPHABET

| | FORM. | | NAME. |
|---|---|---|---|
| Մ. | մ. | մ. | men. |
| Յ. | յ. | յ. | he. |
| Ն. | ն. | ն. | noo. |
| Շ. | շ. | շ. | shah. (*of persia*). |
| Ո. | ո. | ո. | wo. |
| Չ. | չ. | չ. | cha. (*as in Charley*). |
| Պ. | պ. | պ. | ba. |
| Ջ. | ջ. | ջ. | tjay. |
| Ռ. | ռ. | ռ. | rah. (*as in Write*). |
| Ս. | ս. | ս. | say. |
| Վ. | վ. | վ. | vev. |
| Տ. | տ. | տ. | deune. |
| Ր. | ր. | ր. | ra. |
| Ց. | ց. | ց. | zo. |
| Ւ. | ւ. | ւ. | hune. |
| Փ. | փ. | փ. | pure. |
| Ք. | ք. | ք. | k. |
| Օ. | օ. | օ. | o. |
| Ֆ. | ֆ. | ֆ. | fa. |

# TURKISH PROVERBS

TRANSLATED INTO

# ENGLISH

—

1

Իլ շաղասը՝ քէօյլիւ շաղասը։
Play of hand, play of country-man.

2

Արայա կիտէն փարատան չըդար։
A mediator betwixt two litigants, loses his money.

3

Գըզընը տէյմէյէն՝ տիզինէ տէյէր։
Whosoever beats not his daughter, will in vain strike his knees.
Spare the rod spoil the child.

4

Տէնիզէ տիւշէն՝ իլըանա սարըլըր։
He that falls in the sea, takes hold of the serpent to be saved.

5

Ա. Ընայանա սիվթխինէք սաղ տըր, աղնա-
մայանա տավուղ զուրնա ազ տըր։
To the wise the noise of a gnat is sufficient, to the unwise the sound of a bass drum availeth not.

6

Տիլին՝ քէմիյի եօք, սէօյլէր։
The tongue has no bone, it speaks.

7

Շարապ քէպապ հայ հայ, հիսապ քիթապ վայ վայ։
Wine and roast, yes yes; count and bill, woe! woe!

8

Ա. ճաշըդ էշէք պինամխի գօլայ։
Silver money is to be kept for dark days.
Save your money for a rainy day.

9

Ա. ադճէ՝ գարա կիւն իչին տիր։
White money is to be reserved for sorrowful days.

10

Տօղրու սէօյլէյէնին պէր այաղը էօզէնկիսէ տիր։
He that speaks the truth, has one leg in the stirrup.
Tell the truth and shame the devil.

11

Տէլիյէ հէր կիւն պայրամ։
To the mad every day is a holiday.

12

Գօրգան էվլատըն անասը աղլամամըշ։
The mother of a timid son never weeps.

13

Սէրթ սիրքէ գաապնա զարար տըր։
Strong vinegar spoils its vessel.
New wine is not put in old bottles.

14

Գէօր գուշուն եուվասընը Թանրըը եափար։
The nest of a blind bird is made by God.

15

Գէսէմէյին էլի էօփ ում աննընա գօ։
Kiss ardently the hand which you cannot cut off.

16

Պատիկ վէրեկէն ատԹըն ակընէնէ պապըլմազ։
Never look a gift-horse in the mouth.

17

Գէնուի ախըշէն աղլամազ, աղլարսաուս հայըլամազ։
He who falls of his own accord never cries, and if he does cry, he is all the better for it.

18

Ալէմ իլէն օլան՝ ախըիւն պայրամ օլըր։
Those who mingle with the world find festivity and rejoicing.

19

Ջամիյէ լազըմ օլան՝ մեշիուէ հարամ օլըր։
That is not necessary to a chapel which belongs to a temple.

20

Աչ այը օյնամազ։
A hungry bear will not dance.

21

Հէր գուշուն էթի եէնամէզ։
The flesh of every bird cannot be eaten.

22

Խաղըր նէ քի իշխուիրսէ՝ ուչտուբուր։
The deaf man forms of that which he understands a new sense.

23

Հէր չէյ ինճէլիքաէն, ինսան գալընըգտան գըրըլըր։
Slender objects breake, but fat men burst.

24

Գուրպէթլիքտէ րըսվայըգ չօփ օլուր։
During the pilgrimage not every thing does suit the taste of the pilgrim.

25

Իօլիւյիւ կիւնիւնտէ աղլարլար։
The deceased is lamented over in the day of his death.

26

Էրքէն օյանան՝ պախթը մըր։
The early riser is fortunate.
The early bird catches the first worm.

27

Գաչան պալըգ պէօյիւք օլուր։
Every fish that escapes appears larger than it is.

28

Եր. տիտիկին՝ երբ տրրմ տրր։
The year disappears like a flash.

29

Ան. վէրէն՝ չանուան վէրիր։
He that gives little, gives heartily.

30

Ցուդարէլիք աթէշտին կէօմլէք տիր։
Poverty is a shirt of fire.

31

Կէօյտէն նէ՞ եաղար տա՛էր դաստուլ էթմէզ։
What falls from heaven that the earth will not receive?

32

Էր. քէսէսինտէն չէօմէրտուլիք։
Generosity from the purse of another.

33

Ագըլ եաշտա տէյիլ՝ պաշտա տրր։
Wisdom is not in the years, but in the head.

34

Պօշ էթին մէնզիլ եօք։
An idle dog is never tired of running.

35

Կէշճէլէր կէպէ ալր, քիմ պիլէր նէլէր ողար։
The nights are pregnant, who knows what they may bring forth?

36

Էյէր զէման սանա ույմազսա, սէն զէմանէ ուլ։
If time is not favourable to thee, render thyself favourable to it.

37

Մում քէնտինէ ըշըդ վէրմէզ։
The candle does not give light to itself.

38

Գուշա գանատ եւնք անիլ ալր։
The bird feels not its wing heavy.

39

Օգումազ պիլմէզ, կէօզլե տէֆտէրտար լըգտա։
He that does not know how to read, aspires to the dignity of prime minister.

40

Կէօնիւլսիզ նամազ կէօյէ չըգմազ։
Forced prayers do not reach Heaven.

41

Պէն հ՛ոյլ, պէր պիչ։
Measure a thousand times, and cut once.

42

Էօլեխյիւնէ պագմազ, գօղ աղաճընաան թապուա խըթէր։
The dying man regards not death, but asks if his coffin is made of walnut.

43

Իւզիւմ իւզիւմէ պագարագ՝ գարալըր։
The grape observing the grape, becomes black.

44

Ա՛ղ շէքեր, պէյազ շէքեր, պէր տամարը սոյա շէքեր։
Whether sugar be white or black, it preserves its own taste.

45

Օյունա կիրէն՝ օյնայաճագ։
He that begins to gamble, must continue.

46

Քէմինէ հայ հայ, քէմինէ վայ վայ։
To some all is joy and happiness, to others grief and sorrow.

47

Ե՛ ճկլէկ ճկլէկ, քիմինէ գավուն եէսէբէր-սէն, քիմինէ քէլէկ։
O destiny, destiny! some you feed with water melons and some with pumpkins.

48

Վադըմսըզ հօրէն հօրօզուն պօյնունու քէսէրլէր։
The cock that crows at an untimely hour must lose his head.

49

Էքեապուր կէօզիւ փէրտէլի օլուր։
The eyes of the great are dim.

50

Իսան ոօղոուզունա պագմազ, ոօյոուզունա պագար։
It matters less to a man where he is born, than where he can live.

51

Ասղուզուն խասմի՝ Ալլահ ուըր։
God is the enemy of the proud.

52

Իշհահ աէսէյին՝ սիշ ալճընաա ուըր։
Appetite is concealed under the tooth.
Appetite comes by eating.

53

Եա՛ սկլա, եա՛ Փարմագ գաֆու։
Rather the gallows than exile.

54

Ի՞նչ իլէ գուլու գաղըմագ։
Can a well be dug with a needle?

55

Եաղմուրսան գաչար իքէն, աօլուլա բասթ կէլմէք։
Avoiding the rain, we meet the tempest.

56

Տէվէտէն պէօյիւք ֆիլ վար։
The elephant is larger than the camel.

57

Արապա գըրըլըգսան սօնդրա՝ եօլ կէօս-թէրէն չօգ օլուր։
After the carriage is broken, many offer themselves to shew the road.

58

Ինսան ուամսուդունու եէմիզ, պուլսուդուս-նու եէր։
Man eats what he has, not what he wants.

59

Անձը բանձրանա գըրտաղը ծօգունամաղ։
Bitter bringal is not bitten by frost.

60

Զէգիշնիկինէ՝ պիեթիշնիգ։
You must draw if you will join.

61

Գէօրուն խաթէտխլի՝ էքի կէօզ։
Blind man wants his eyes.

62

Կիւն՝ ծօղուշունտան պէհլի տիր։
One knows at dawn whether it will be fine or bad weather.

63

Սէնի համամճը էաէն՝ պէնի տէ քիւլհանճը էտէր։
He that made you owner of the bath, will make me servant of the same.

64

Հէր՝ չիչէկին պիրէր գօգուսու օլուր։
Every flower has its perfume.

65

Հէր խօրօզ քէհեաի չէօփլիւչիւնաէ էօթէր։
Every cock crows on his own dung hill.

66

Գարընտաշը գարընտաշ եարտըմըն՝ քէսէյի այրը էթմիշ։
Though they are brothers, nevertheless their purses are not sisters.

67

Ջիֆթ օլսուն, մուֆթ օլսուն։
Even pitch is welcome if given gratis.

68

Իքի էլ՝ պիր պաշ իչին տիր։
Two hands are for the defence of one head.

69

Ատըմըն տուշիւպ՝ էշէյէ պինմէ։
Having fallen from a horse ride not an ass.

70

Գաշ եափարքէն՝ կէօզ չըգարմա։
Be attentive not to pull out the eye in making right the eyebrow.

71

Սման տէյէնէ դըլըճ օլմազ։
The sword is not to be used against him who has asked forgiveness.

72

Մալ ճանսան տըր։
Riches are as precious as life.

73

Զէքտիրէյի կէօրտիւմ, խոշէնտիմ. իչէնէ կիրտիմ՝ էյրէնտիմ։
The exterior of the galley pleases me, but on entering I am annoyed.

74

Ֆըրսանտը կըտէն գաչըրմա։
An opportunity should not be lost.

75

Եյէն պիլմէզ, տօղրայան պիլիր։
He that eats does not know how much is consumed, but he that cuts knows it very well.

76

Գուրտ թիւյիւնիւ տէյիշիր, խույունու տէյիշմէզ։
The wolf changes his skin, but not his nature.

77

Արդիւնքը առեղծին՝ հօփ սլաքնատա տըր։
Industry is often concealed under a straw.

78

Տէնիզի հէօրմէտէն պաճաղընը սըղամա։
Before thou see the sea do not prepare thy feet.

79

Ծուռ արիչ խըյար վէրմիշլէր, հյրն տէր տէյի՝ պէյէնմէմիշ։
A beggar refused a cucumber because it was crooked.

80

Սինէք նէ տէր, լաքին առատըն միտէնին պուլանտըրըր։
Although the fly be small amongst insects, yet it has power to turn the stomach of man.

81

Հօյլէյէնէ պագմա, սէօյլէտիէնէ պագ։
Do not observe him who speaks, but him of whom he speaks.

82

Տաղ տատրա քիւամիւշ, Թաւչանըն հապէրի օլմամըշ։
The mountain is angry with the mountain, but the other does not comprehend.

83

Էկէր փարան վար ըսա, ագըլըը սըն. հկէր փարան եօղուսա, ահմագ սըն։
If you have money you have wisdom; if none, you are a fool.

84

Կէօմլէքսիզլըն կէօյնիւնաէն կիւնաէ օն արշըն պէզ կէնէր։
He that has no shirt, wishes every day for ten yards of cloth.

85

Սու֊ֆրատան սօնդրա եազըլան մէքթուպ՝ ճէհէննէմէ օգուննուր։
A letter writen after dinner, is read in hell.

86

Ապնավուտ կիպի քիթապսըզ։
Without a book like a Dalmatian.

87

Կյանքին հօմրիւ լաւդ լաւգ ըլան կեչէր։
The life of the stork passes in crying *lak lak*.

88

Գազան գազանա՝ տիպին գարա տըր տէմիշ։
The kettle calls the saucepan smutty.

89

Գուժպարա օլսուն՝ իչէրտէ փաթլասըն։
Better belly burst than tea wasted.

90

Ագըմըդ քէս քի՝ պէր տէյէլիմ։
If you want me to speak interrupt the discourse.

91

Պէն պէնէր իքէն՝ եիւք տէ վէրտիլէր կէօ-
թիւր տէի։
As I had mounted my horse they loaded him besides.

92

Ազալար զէֆիք էթսին , այըլար փարալան-
սըն։
Doesn't matter if servants die while masters amuse themselves.

93

Թիլքինին վերջին՝ քուրքճու տերքանը։
Fox's last whole is the furrier's shop.

94

Մեսաֆիր միսաֆիրի իմեհմեզ, եվ սահապը հիչ պիրինի։
The guest is not welcome to the guest, and neither of them is to the host.

95

Կէրէք ապատալ, կէրէք տէվրիշ՝ փարա լազըմ պիթէր հէր իչ։
Money is needed both by Monk and Dervish.

96

Էր մըր, տուշմանի գայրէթէք։
The desire of your enemy is that you should have shame.

97

Չուհայը կիյմէմիշիմ ամմա, քէնարընը Թագըմմիշիմ։
I do not wear cloth, but I wear the selvage of it.

98

Տկվէ պուչնուղ արամայա կիհմիչ՝ գուլաղընը գայպ էհմիչ։
The camel went in search of horns and lost its ears.

99

Տիւքքեանճընըն պիր այաղը գըրըգ կէրէք։
It is well for a shopkeeper to be lame of one foot.

100

Տօստ պաշա պագար, տիւշման այաղա։
The friend looks at the head, the enemy at the foot.

101

Պալըգ պաշտան գօգար։
Fish begins to stink at the head.

102

Հաստասը արապայ ըլան։
The sick man also came in a carriage.

103

Խոհէյէնին պիր եիւզիւ գարա, վէրմէյէնին իքի եիւզիւ։
He who asks has one shame; but he who refuses has two.

104

Ընտրտան ըրզընը սաթընն ալ։
Buy the respect of the insolent.

105

Փարայը վէրէն՝ սիւսիւկիւս չալար։
He who pays the money con whistle.

106

Գէօր քէօրէ շընթ ասմիշ։
The blind reproach the blind.

107

Սաքալըմ թուխուշմուշ, չուպուղումու եագայըմ ասէր։
While my beard is on fire they tell me to light mi pipe.

108

Հէր հօփուննա պիր հօփ։
Once and for ever!

109

Մուհապպէթ իքի պաշտան, տէյիրմէն իքի թաշտան։
As friendship requires two heads so mills require two stones.

110

Սէյլէսէն՝ սէօզ օլուր, սէյլէմէսէն սէրտ օլուր։
If I speak discord ensues, if I remain silent, I feel pain.

111

Զօր ըլսան կիւզէլլիք օլմազ։
Grace must be natural.

112

Եէլքէնի սուտա ուրը։
The sail dips in the sea.

113

Հասթայա սէօշէք մի սօրսուրսըն։
You ask the sick man if he wishes for a bed?

114

Հաքիմ իլէն հէքիմուէն Թամըրը պուր-Թարսա։
God keep us from judge and doctor.

115

Պուշա սաղուննա սօգանմազ։
Business involving no result.

116

Կէչէն եանկընաան վէրանէսի վար։
After the conflagration remain ruins.

117

Չէր քէշ քէնտի էթաէյինի պուլուր։
Man bears the consequences of his own actions.

118

Չէր նէ էքէրսէն՝ օնու պիչէրսին։
Whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

119

Չէր գոյունու քէնտի պաճալընաան ասար-լար։
Every sheep is hung by its own leg.

120

Ադամ տէյիլ, համամ գումպէսի. հէր նէ տէսէն՝ օ սէսի չըգարըր։
He is not a man but the vault of a bath; he makes the echo to what you say.

121

Տէրտլի սէօյլէյէն օլուր։
The sufferer becomes a chatterer.

122

Փապուչունու տամա աշտըլաը։
Even to his slippers is thrown on the roof.

123

Փիմ ճունաու, քիմ շաբաաը, ախօհալէշ քիմէ՞ ճարաաը։
He profits by the pain and suffering of others.

124

Թօգ՝ աձըն հալճնաճ նէ՞ աղնաը։
The replenished understand not the pain of the starving.

125

Ուձուզ էշխեն չօրպասը տաասըզ օլուր։
Broth made of cheap meat is insipid.

126

Էքմէկի էքմէքչիտէն, էշխի գասապան։
Take bread from the baker, and meat from the butcher.

127

Խըմխըմ ըլան պուրունաուզ, սկրի սկրին-տէն ուղուրսուզ։
He who speaks through his nose is as unfortunate as he who has none.

128

Գանձա սպարտպար, մանձա պարտպար։
Starve together, eat together.

129

Իրինէ պիր, պէշ տէ զկյատէ։
One answer to one question and five more.
Nineteen to the dozen.

130

Յասպր իլէ գօրուգ հէլվա օլուր, թութ եափրաղը մէվլազ։
Verjuice with patience and waiting becomes wine, and the mulberry leaf becomes satin.

131

Նէ սօղանըն թաթլըսը, նէ ոճնուզուն պէ-
յազը։
There are neither sweet onions, nor white pigs.

132

Պիզ տէ չըրա սաթմազա չըգարդ, այ սա
իլք ագշամնան սօղոնը։
We were hardly gone out to sell pine wood ere the moon rose.

133

Պուլտուտան նէմ գաֆիմա։
Get wet in a cloud.

134

Ձուրնա իչինտէն փիչրէֆ։
Seek harmony in the notes of a trumpet.

135

Եիւզիւ գասասափ սիւնկէրի իլէ սիլինմիշ։
His face is cleaned with a butcher's sponge.

136

Ֆէֆինք սըրըղըլըլա իշարէթ։
Make a sign with a bar.

137

Իվէ գաչան տէլիլէրտէն տիր։
He is of those madmen who are worse at home.

138

Գուլաղը տէլիք։
His ears are open.

139

Տէմիրի թավլնատա տէյէրլէր։
Beat the iron while it is hot.

140

Գաւսաւպս եաղ գայկըսը, քէչիյէ ճան։
The butcher minds the fattening, but the goat the slaughter.

141

Կեավուրուն ապլը սօնդրատան կելիր։
Infidels reflect after the accident.

142

Աստարը եիւզիւնտէն փահալը։
The lining is dearer than the covering.

143

Զէնկինին կէօյնիւ օլունճա, ֆուգարէնին ճանը չըդար։
Before the rich man is ready to give, the poor man's soul flies away.

144

Ազաճըգ աշըմ, գավկասըգ պաշըմ։
Few desires, happy life.

145

Մինարէյի չալան՝ գըլըֆընը հազըր էտեր։
Let him who proposes to rob the tower first make the plan of it.

146

Քէսի նէ քի, պուտու նէ օլսուն։
In proportion to the size of the cat are its thighs.

147

Գան կլլէ, գանուն կլլէմէ։
Kill but make no laws.

148

Էյրի կէմի, մօլրու սէ֊ֆէր։
The vessel leans but her course is straight.

149

Իշուէն արթմազ, տիշուէն արթար։
Work does not profit, but economy.

150

Տաղ տաղա գավուշմազ, ինսան ինսանա գավուշուր։
Mountains do not come nearer to mountains, but men to men.

151

Քէլ պաշա չիմիէր թարաք։
To a bald head, a box comb.

152

Ա՛տը չըգաՀաղընա՝ կէօղիւ չըգսըն։
Death is preferable to loss of character.

153

ՉըգաՀագ գան՝ տամ՛ալըտա գալմ՛աղ։
The blood which must come out does not remain in the veins.

154

Կէօղիւ իշտէ՝ գուլաղը քիրիշտէ։
Man is occupied with his eyes and listens with his ears.

155

Գարկայը պէօյիւԹ քի՝ կէօզ չըգարմ՛ալա լաղըմ՛ օղուր։
Nourish the raven that will pick out thine eyes.

156

Փէնարընա պագ՝ պէղինի ալ, անասընա պագ՝ գըզընը ալ։
Observe the edge and take the linen, observe the mother and take the daughter.

157

ՄուֆԹ սիրքէ՝ պալտան ԹաթԼը տըր։
Vinegar given is sweeter than honey.

158

Ա՛մա սարը, սամա՛մա սարը, գափուհատա վարըտա, գո՛վ տըշարը։
Do not buy a red haired person, do not sell one either; if you have any in the house drive them away.

159

Եարամազ առատ՝ եարատըզ օլմազ։
The insolent are never without wounds.

160

Տօսթլուգ գանեմաթ ըլան, ալըշվէրիշ մըսդալ ըլան։
Friendship by pounds, trade by ounces.

161

Գավ օյունու ապազար։
Bargaining spoils the game.

162

Գավկսիզ կիրէն՝ հադատըզ չըգար։
Who enters without contract, goes out without pay.

163

Սաքալը եօք, սէօզիւ կէչմէզ։
Who has no beard has no authority.

164

Պէր վար ըսը ապչամեան, պէր տէ տիւշ տիւ պաճատան։
One person came in the evening and one fell down the chimney.

165

Գաղուէ օղունմադ տուվայ՝ ամին տէնիլ մէդ։
Amen is not said after an unacceptable prayer.

166

Էյէր էվսուղն էյի խէ՝ մալը նէյիլէբսին. էյէր ջէնայըսա, կէնէ մալը նէյիլէբսին։
If you have wicked children, of what use is money; and if good, again of what use is it?

167

Աճը աճըլը ալըր, սու սանճըլը։
Bitter takes away bitter, and water cures the cholick.

168

Փէք՝ եիւրիւսէն՝ սայը տէրլէր, եավաշ եիւրիւսէն՝ այը տէրլէր։
If you go swiftly, they think you are a courier, if slow they take you for a bear.

169

Տըշաբըսը հլի հապար, իչէրիսի ալէնի։
The out side burns the hand the inside burns me.

170

Վո՛ւր սէտիլէրսէ՝ էօլտիւր սէմէտիլէր սա։
If they told you to beat, they did not tell you to kill.

171

Մէօզ սէօզիւ սէչար։
One word provokes out another.

172

Իքի գըլըչ արասընատա։
To be between two swords.

173

Իքի այաղը պիր փապուճատա։
Two feet in one shoe.

174

Տէնիզտէ պալըգ փապար օլմազ։
You cannot contract for the fish that is in the sea.

175

Հէր քէշ քէնտի չըգարընա պապար։
Every one for himself and God for us all.

176

Պիր ձեռ վեպմէզ։
One hand does not clap.

177

Չայտան կելէն՝ հուչա կիտէր։
Money which is gained by fraud, must be lost.

178

Սու պարտալը՝ սու ճողնատա գըրըլըր։
The water bottle is broken on the road to fetch the water.

179

Չինկեանէ չէրկէսինէ ըրաֆ արամա։
Seek not for a shelf in a gipsy's tent.

180

Լաֆ ըլան խմարկէֆ գայնամազ։
Chattering will never make the broth boil.
A watched pot never boils.

181

Մայմուն՝ չօմալը պիր քէրէ կէր։
A monkey is whipt only once.

182

Ձիւ-պէսնի պէզնէ կէօրէ քէս։
Cut your coat according to your cloth.

183

Եաղմուր ապընթըսըզ եաղմազ։
It never rains but it pours.

184

Սըգընթըլար եալնըզ կէլմէզլէր։
Troubles never come single.

185

Մէլէքլէրի անատըզըն կիպի դանատալարընըն սէսինի իշիթիրսին։
Speak of an Angel you will hear the flutter of his wings.

186

Պիր թիւյլիւ գուշլար պիր եէրէ ձէմ օլուրլար։
Birds of a feather flock together.

187

Փիսիկլէր կիթթիսէ կիպի սըչանլար օյնամամալա պաշլարլար։
When the cats are away the mice will play.

188

Ամենաւոր իր չոճուղու պուտալա էտէր։
All work and no play will make such a dull boy.

189

Վաղըթ իլէ ագընթը ինսանը պէքլէմէզ։
Time and tide wait for no man.

190

Նուվարլանան թաշ չիմ թօբլամազ։
A rolling stone gathers no moss.

191

Ամ էալընաըգթան սօղսա ահըրըն գաբու-
սընը գաբա։
When the horse is stolen shut the stable door.

192

Ինվ պէնի սեվ քէօփէյիմի։
Love me love my dog.

Price Cent. 50.